



PROVERBI E MODI DI DIRE



PROVERBS AND ADVANCED IDIOMS

A buon intenditore, poche parole	A word to the wise is sufficient.
A caval donato non si guarda in bocca	Don't look a gift horse in the mouth.
A chi dai il dito si prende anche il braccio.	Give him an inch and he'll take a mile
A dir poco.	To say the least
A mali estremi, estremi rimedi.	A drowning man will clutch at a straw.
A posto!	Sorted!
A tempo debito	In due course
Abbassa la cresta!	Get off your high horse
Acqua in bocca!	Mum's the word!
Acqua passata non macina più	Water under the bridge.
Acque chete rompono i ponti.	Still waters run deep
Addirittura!	You are kidding!
Affogare in un bicchier d'acqua	Make a mountain out of a molehill
Affrettati! Fai presto!	Chop-chop
Aggiornami	Fill me in / Keep me posted
Aggiorniamoci domani	Let's touch base tomorrow
Ahi! / Che male!	Ouch!
Al settimo cielo	On cloud nine
All'ultimo momento	At the eleventh hour
Altrettanto	Likewise
Amico! / Ehi!	Dude!
Andare pari	Break heaven
Andiamo a mangiare fuori	Let's grab a bite
Arrangiate!	Figure it out!
Arrivare al punto	Let's cut to the chase
Arrivato all'improvviso, dal nulla	That came out of the blue
Aspetta un attimo, porta pazienza	Bear with me (while I open the door)
Attenzione!	Watch out!
Avere il coltello dalla parte del manico	To hold the upper hand
Avere il controllo	To be in the driver's seat
Avere la puzza sotto il naso	To be snobby
Avere le mani bucate	To burn a hole in your pocket
Avere le mani di pasta frolla	To be all thumbs
Avere successo	To make it big
Avere un asso nella manica	To have an ace up your sleeve
Avere un debole per...	To be a sucker for...
Avere un vantaggio	To have a leg up
Basta perdere tempo.	Stop fooling around

Batti il ferro quando è caldo.	Make hay while the sun shines.
Beccato con le mani nel sacco	Caught in 4K
Ben fatto (affarone)	Big deal
Ben fatto!	Way to go!
Ben fatto.	Have it your way
Ben ti sta	It serves you right
Ben ti sta!	Serves you right!
Bisogna andare avanti	Gotta keep on moving
Boh, chi lo sa?	Beats me!
Botta di	Lucky break
Buona fortuna (a te)	Fingers crossed (for you)
Buona idea!	Good shout!
Buona idea!	Sounds good!
Buonissimo	Super-duper
Buono come il pane	As good as gold
Cacciarsi nei guai	To land yourself in trouble
Calmarsì – Darsi una calmata	Pull oneself together
Calmati	Slow your roll
Calmati!	Hold your horses!
Can che abbaia non morde.	Barking dogs seldom bite
Capire qualcosa di complicato	To wrap your head around
Capisco	I see (your point)
Capisco il tuo punto di vista	I see where you are coming from
Capisco.	I gotcha
Capito?	Got it?
Caspita!	Crikey!
Caspita! / Cavolo!	Jeez!
Cavolo! Accidenti! Caspita!	Blimey!
Cavolo! Maledizione!	Shit!
Certo che sì!	You bet!
Che 2 scatole! Che pa....e!	What a pain!
Che assurdità!	Codswallop!
Che assurdità!	Mumbo-jumbo
Che bordello	What a madhouse
Che cavolata!	That's rubbish!
Che diavolo!	What the heck!
Che figura	How embarrassing
Che figuraccia!	What a bad impression!
Che pa..e!	Such a pain! Such a nuisance!
Che paura!	Bloody hell!
Che senso ha?	What's the point?
Che sfortuna / Che peccato / Che delusione	Bummer
Che spasso! / Che divertimento!	What a blast!
Che succede? / Come va?	What's up?
Chi è causa del suo mal pianga se stesso	You have no one to blame but yourself
Chi ha tempo non aspetti tempo	Time and tide wait for no man
Chi la fa l'aspetti	What goes around comes around
Chi se ne frega	Who gives a damn
Chi si lamenta ottiene attenzione	The squeaky wheel gets the grease

Chi si somiglia si piglia	Birds of a feather flock together
Chi va piano va sano e va lontano	Slow and steady wins the race
Chiacchiere inutili	Chit-chat
Chiariamo una cosa	Let's get one thing straight
Ci ho provato	I gave it a shot
Ci mancava solo questo!	This was the last thing I needed!
Ci penso io	Leave it to me
Ci penso io!	I'll sort it!
Ci sta, giusto!	Fair enough!
Ci vediamo dopo	Catch you later
Ciao – Grazie – Salute! (brindisi)	Cheers
Colpa mia! Errore mio	My bad
Colpire nel segno	Hit the nail on the head
Come il giorno e la notte	Like chalk and cheese
Come ti permetti?	How dare you?
Cominciamo!	Let's get the show on the road!
Con i piedi per terra	Down to earth
Conosco i miei polli	I know who I'm dealing with
Contattiamoci entro la fine della giornata	Let's ping by EOD (End Of Day)
Continua così	Keep up
Costare un occhio della testa	Cost an arm and a leg
Costi quel che costi. A tutti i costi	Whatever it takes
Credimi	Take my word for it
C'è qualcosa che non torna, di strano	That's a bit off
Da che pulpito viene la predica!	That's the pot calling the kettle!
Da leccarsi i baffi	Finger-licking good
Dai! / Ma davvero?	Bruh
Dai! / Su!	C'mon!
Dannazione! / Cavolo!	Dang!
Dare buca	Stand someone up
Darsi una mossa	Pull your finger out
Decidi tu	It's your call
Devo andare in bagno	Nature calls
Devo scappare	I'm off
Dice solo bugie, è un bugiardo	He is full of it
Diciamocelo, ammettiamolo, diciamoci la verità	Let's face it
Difficile	Tough one
Dimmi con chi vai e ti dirò chi sei	A man is known by the company he keeps
Dimmi tutto (di più).	Spill the beans
Dire pane al pane, vino al vino	Call a spade a spade
Distrutto dalla stanchezza	Zonked
Dormire come un sasso	To sleep like a log
Dove c'è fumo, c'è arrosto	Where there's smoke, there's fire
Dover mettersi in pari (col lavoro)	Need to catch up
Due gocce d'acqua	Two peas in a pod
È fantastico!	It's mind-blowing!
È assurdo / Fighissimo / Che fico!	That's sick!
È assurdo! / È pazzesco!	That's bananas!
E basta, nient'altro	That was it

È certo	It's in a bag
È entusiasmante	It's lit
È la mia canzone preferita!	It's my jam!
È ovvio	It's a no-brainer
È strano	It's weird
È un altro paio di maniche	That's a whole different story
Eccessivamente costoso/sopravvalutato	Rip-off
Eccome! / Certo che sì!	Hell yeah!
Esatto! Ce l'hai fatta!	Bingo!
Esatto, hai proprio ragione	That's bang on
Essere creativo	Think outside of the box
Essere d'accordo	To be on the same page
Essere d'accordo, pensarla allo stesso modo	See eye to eye
Essere nei guai	Be in hot water
Essere nervoso	Get cold feet
Essere ripagato con la stessa moneta	Get a taste of your own medicine
Essere sul pezzo, reattivo, in gamba	On the ball
E' davvero divertente	It's a blast
E' fuori dalla tua portata	He/she's out of your league
Fa schifo / Che schifo	That sucks
Facciamo il punto	Let's take stock
Facilissimo	Easy-peasy
Fai come se fossi a casa tua	Make yourself at home
Fai come ti pare!	Suit yourself!
Fammi capire	Let me get this straight
Fammi il piacere!	Give me a break!
Fammi sapere	Keep me posted
Fantastico!	Wicked!
Far buon viso a cattivo gioco	To put on a brave face
Fare i capricci	Throw a tantrum
Fare le cose in fretta e male	Cut corners
Fare le ore piccole	Burn the midnight oil
Fare qualcosa estremamente bene	To pass with flying colours
Fare qualcosa velocemente	Jump the gun
Fare un errore	Drop the ball
Fare un giro	To be out and about
Farsi in quattro	Bend over backwards
Farsi un pisolino	Catch some Z's
Fattene una ragione!	Just gotta suck it up!
Fatti gli affari tuoi	Mind your (own) business
Fatto in un attimo	Bish bash bosh
Fichissimo / Fantastico	Dope
Figurati!	Don't mention it!
Forza e coraggio!	Hang in there!
Fregatene	Just let it go
Fulmine a ciel sereno, di punto in bianco	Out of the blue
Fuori di testa	Barmy
Fuori moda	Fuddy-duddy
Gentile, affidabile	Good egg

Giuro, non sto mentendo.	No cap
Hai centrato il punto	You nailed it
Hai fatto un figurone	You smashed it
Ho cose più importanti da fare	I have bigger fish to fry
I conti non tornano	It's not adding up
I fatti contano più delle parole	Actions speak louder than words
I panni sporchi si lavano in casa	Don't wash your dirty linen in public.
Ignorare qualcuno	Give someone the cold shoulder
Il bue che dà del cornuto all'asino	The pot calling the kettle black
Il lupo cambia il pelo ma non il vizio	A leopard cannot change its spots
Il mattino ha l'oro in bocca	The early bird catches the worm
Il nocciolo della questione	Nitty-gritty
Il più grande di tutti i tempi	Goat (Greatest Of All Time)
Impegnarsi molto	Go the extra mile
Improvvisare, andare a braccio	Play it by ear – Ad lib
In bocca al lupo!	Break a leg!
In fin dei conti	At the end of the day
In men che non si dica	In no time
In poche parole	In a nutshell
In pochissimo tempo	In a jiffy
In via ufficiosa	Off the record
Incredibile! Fantastico!	That's mind blowing!
Ingoiare il rospo	Bite the bullet
Iniziamo!	Let's dive in!
Insomma	Kinda
La colpa è di entrambi	It takes two to tango
La dice lunga	It speaks volumes
La goccia che fa traboccare il vaso	That's the last straw
La palla è nel tuo campo. Sta a te	The ball is in your court
La pentola sorvegliata non bolle mai	A watched pot never boils
Lascia perdere	Drop it / Forget it / Let it go
Lascia stare	Forget it
Lasciare di stucco	Knock my socks off
Levati di torno!	Buzz off!
Lo so perfettamente	I'm fully aware
Lo voglio a tutti i costi	I'm dying to
Lontano dagli occhi, lontano dal cuore	Out of sight, out of mind
L'abito non fa il monaco	Don't judge a book by its cover
L'erba cattiva non muore mai	A bad penny always turns up
L'erba del vicino è sempre più verde	The grass is always greener on the other side
L'hai fatto apposta	You did it on purpose
L'unione fa la forza	Many hands make light work
Ma va!	Get out!
Magari!	I wish!
Mannaggia! / Accidenti!	Darn it!
Mantieni il segreto! Non parlarne!	Hush hush!
Me lo dicono spesso	I get that a lot
Meglio tardi che mai	Better late than never
Meglio un uovo oggi che una gallina domani	A bird in the hand is worth two in the bush

Menare il can per l'aia	Beat about the bush
Meno male!	Thank God! Thank goodness!
Mettere il carro davanti ai buoi	Put the cart before the horse
Mettere il dito nella piaga	To rub salt in the wound
Mettersi a studiare	Hit the books
Mettiamoci al lavoro	Let's get down to business
Mettiamoci una pietra sopra	Let's put it behind us
Mi fa impazzire/diventare matto	It's driving me up the wall
Mi hai fregato	You got me
Mi raccomando!	Don't forget!
Mi sa di sì	I reckon so
Mi stai prendendo in giro?	Are you mocking me?
Mio raccomando...(chiudi la porta a chiave)	Make sure....(you lock the door)
Mitico! / Bello! / Forte!	Cool!
Ne è passato di tempo!	It's been a minute! It's been ages!
Ne ho abbastanza	I'm fed up with it
Ne so quanto te	Your guess is as good as mine
Neanche per idea	Not a chance
Nessun posto è come casa	There's no place like home
Nessun problema	No biggie
Nessun rancore	No hard feelings
Niente di nuovo, come al solito	Same old, same old
Niente panico	Keep your cool. Don't panic
No	Nah - Nope
Non buttare il bambino con l'acqua sporca	Don't throw the baby out with the bathwater.
Non ce n'è per nessuno	No one even comes close
Non ci capisco niente	It can't make heads or tails of it
Non ci credo! / Ma dai! / Non se ne parla nemmeno / Vabbé	No way!
Non ci credo, non me la bevo	I don't buy it
Non ci provare!	Don't even try it!
Non ci sto	I'm not having it
Non ci vuole un genio	It's not rocket science
Non c'è rosa senza spine	Every rose has its thorns
Non c'entra niente – Sei fuori tema	That's beside the point
Non dare perle ai porci	Don't cast your pearls before swine.
Non dipende da me	It's out of my hands
Non dire gatto finchè non l'hai nel sacco	Don't count your chickens before they're hatched.
Non dirlo a nessuno, è un segreto	Keep it under wraps
Non è da lui	It's not like him
Non è detto	That's not a given
Non è il massimo	Could be better
Non è il mio genere. Non mi interessa	It's not my cup of tea
Non è tutto oro quel che luccica	All that glitters is not gold
Non è un mio problema, non ho responsabilità	Not my circus, not my monkeys
Non essere d'accordo	Beg to differ
Non essere supeficiale	Don't be shallow
Non essere triste!	Cheer up!

Non fare il finto tonto	Don't play dumb (with me)
Non fare il passo più lungo della gamba.	Don't cross your bridges before you come to them.
Non fare lo spiritoso!	Don't get cheeky!
Non ignorarmi!	Don't ghost me!
Non importa	Whatever
Non importa quello che succederà	Come what may
Non l'ho fatto apposta	I didn't mean to
Non me la bevo	I'm not buying it
Non me ne può fregare di meno	I couldn't care less
Non mi convince...	Sounds fishy...
Non mi importa	It doesn't matter to me
Non mi ricordo di te	I can't place you
Non mi torna...non capisco	It doesn't make any sense to me
Non mi va	I can't be bothered
Non mi va giù	It doesn't sit right with me
Non ne ho la più pallida idea	I don't have a clue - I have no clue
Non parlarmi in modo maleducato	Don't sass me
Non piangere sul latte versato	Don't cry over spilt milk
Non puntare tutto su una sola carta	Don't put all your eggs in one basket.
Non ricordo	It slipped my mind
Non rompere!	Stop bugging me!
Non se ne parla proprio! Neanche per sogno!	It's out of the question!
Non sentirsi bene	Under the weather
Non serve piangersi addosso	No point whinging about it
Non si fa così	That's not on
Non si può avere la botte piena e la moglie ubriaca	You can't have your cake and eat it too
Non sputare nel piatto in cui mangi	Don't bite the hand that feeds you
Non svegliare il can che dorme	Let sleeping dogs lie
Non ti invidio proprio	Rather you than me
Non ti preoccupare	Fret not
Non ti sopporto più	I can't stand you anymore
Non tirarsi indietro	Don't back out
Non tutto il male vien per nuocere	Every cloud has a silver lining
Non vedo l'ora	I can't wait
O la va o la spacca / O mangi questa minestra o salti dalla finestra	Take it or leave it
Oddio!	Holy Moly!
Oddio! / Santo cielo!	Oh my gosh!
Offro io	It's on me
Oh, per l'amor del cielo!	Oh, for crying out loud!
Ok, va bene	Okey-dokey
Pagare alla romana (ognuno il proprio conto)	Go Dutch
Palestrato / Muscoloso	Jacked
Pan per focaccia	Tit for tat
Pappa e ciccia	Thick as thieves
Parlare a macchinetta	To talk someone's ear off
Parli del diavolo...	Speaking of the devil...

Passiamo ai fatti	Put your money where your mouth is
Pazzesco! Fantastico! Incredibile!	Insane!
Peggiorare una situazione già negativa	Add insult to injury
Pensa bene prima di agire	Look before you leap
Pensa positivo, su col morale, fatti forza	(Keep your) chin up
Penso di sì	I think so
Per farla breve...	Long story short...
Per l'amor di Dio! Per carità!	For God's sake!
Per me va bene	Fine by me
Per me va bene in ogni caso	I'm good either way
Per un pelo	By the skin of your teeth
Perdere la testa per qualcuno / Innamorato	(To fall) head over heels
Perdere tempo	Dilly-dally
Perdere un'occasione	Miss the train/ boat
Piantala!	Pack it in!
Piantare in asso	To stand someone up
Piccola, insignificante differenza	Tomato tomahto
Pigro	Couch potato
Piove a catinelle	It's raining cats and dogs
Piove sul bagnato	When it rains, it pours
Prendere due piccioni con una fava	Kill two birds with one stone
Prendere in giro qualcuno.	Pull someone's leg
Prendersela con la persona sbagliata. Bussare alla porta sbagliata.	Bark up the wrong tree
Prevenire è meglio che curare	Better safe than sorry
Prima di tutto.	First and foremost
Qual è la fregatura?	What's the catch?
Quando il gatto non c'è i topi ballano	When the cat's away the mice will play
Racconta i pettegolezzi.	Spill the tea
Ride bene chi ride ultimo	He who laughs last laughs longest
Rilassarsi, stare calmi	No worries no hurries
Rilassati!	Chill out!
Rimandare a un'altra volta	Take a rain check
Rimanere a bocca aperta.	Blow my mind
Riprova	Give it another shot
Risparmiare/stringere la cinghia	Tighten one's belt
Roma non è stata costruita in un giorno.	Rome wasn't built in a day
Rompere le scatole	Ruffle someone's feathers
Santo cielo!	Bless my soul
Sbalordito, senza parole	Gobsmacked
Sbrigati! Dai!	Get a move on!
Sbronzo / Ubriaco fradicio	Wasted
Scegli quello che vuoi	Take your pick
Scherzavo	Just kidding
Scherzi a parte	All jokes aside
Sciocchezze	Small potatoes
Scoprire l'acqua calda	Reinvent the wheel
Se non è zuppa è pan bagnato	Six of one and half a dozen of the other
Secondo le regole	By the book

Seguire la corrente	Jump on the bandwagon
Sei fuori di testa!	You are sick!
Sei pazzo?	Are you nuts?
Senti chi parla!	Look who's talking!
Senza esitazioni	At a drop of a hat
Senza fatica non si ottiene nulla	No pain, no gain
Senza scuse o giustificazioni	No cuts, no buts, no coconuts No ifs, ands or buts
Si raccoglie ciò che si semina	You reap what you sow
Si	Yep
Smetti di dire cavolate!	Cut the crap!
Smetti di disturbarmi!	Knock it off!
Smetti di lamentarti	Cry me a river
Smettila di prendermi in giro!	Stop teasing me!
Smettila! Basta!	Zip it! – Cut it out!
Sono affari tuoi	That's on you
Sono impegnato	My plate is full
Sono occupato-impegnato	I'm up to my neck-I'm up to my eyes
Sono pronto	I'm all set
Sono pronto	I'm good to go
Sono senza soldi, al verde	I'm broke
Sono stanchissimo/fuori come un balcone	I'm out like a light
Sono stanco morto	I'm beat
Sono stufo	I'm sick of it
Sono triste, depresso	I'm in a funk
Sono triste	I feel blue
Sottosopra	Topsy-turvy
Sputa il rospo	Spit it out
Stai al tuo posto!	Stay in your lane!
Stai attento	Mind how you go
Stai scherzando?	Are you pulling my leg?
Stai scherzando? Mi stai prendendo in giro?	Are you kidding me?
Stare con un piede in due scarpe, indeciso	On the fence
Stile / Look alla moda	Drip
Sto aspettando. Sono sulle spine	I'm on pins and needles
Sto morendo dalle risate	I'm dead
Sto solo scherzando	I'm just having a laugh
Su questo ti do ragione	I'll give you that
Sul serio / Senza scherzare	Deadass
Suona familiare	It rings a bell
Svegliati (wake up)	Rise and shine
Svelare un segreto	Let the cat out of the bag
Tanto va la gatta al lardo che ci lascia lo zampino	Curiosity killed the cat
Te la sei cercata	You asked for it
Temporeggiare	Play for time
Ti sei superato	You have outdone yourself
Ti va una tazza di tè?	Fancy a cuppa?
Tieni duro!	Gotta tough it out!

Tieni gli occhi aperti	Keep your eyes pelled
Tienimi aggiornato/a	Keep me in the loop
Tirare i remi in barca	To ease off
Tirare troppo la corda	Pushing the luck
Togliamoci il pensiero- Finiamola	Let's get this over with
Togliti di mezzo!	Get out of the way!
Tornare al punto di partenza.	Back to the drawing board
Tra il dire e il fare c'è di mezzo il mare	There's many a slip 'twixt cup and lip
Trambusto, viavai	Hustle and bustle
Tranquillo / Rilassati	Take it easy
Tranquillo / Rilassato	Chill
Troppi cuochi rovinano la minestra	Too many cooks spoil the broth
Troppo difficile.	It's a tough one - It's a tough nut to crack
Tutto è bene quel che finisce bene.	All's well that ends well
Tuttofare, maestro di niente	Jack of all trades, master of none
Uffa	Geez
Un amico si vede nel momento del bisogno	A friend in need is a friend indeed.
Un gioco da ragazzi, facilissimo	A piece of cake
Un giorno sì e un giorno no	Every other day
Una mano lava l'altra	You scratch my back and I'll scratch yours
Una volta ogni morte di papa	Once in a blue moon
Uno vale l'altro	One or the other
Usa e getta	Disposable
Usa la testa	Use your noodle
Va tutto bene	Everything is hunky dory
Vai a letto	Hit the hay (sack)
Vai avanti, fallo pure	Knock yourself out
Vediamo come va	Let's play it by ear
Vergognati!	Shame on you!
Vieni qui!	Swing by!
Volente o nolente	Willy-nilly
Volere è potere	Where there's a will, there's a way
Vorrei sapere a cosa stai pensando.	A penny for your thoughts

Other resources: <https://www.merriam-webster.com/slang> - <https://www.collinsdictionary.com/word-of-the-day> - <https://corp.oup.com/word-of-the-year/> - <https://www.urbandictionary.com/>